

## LES DÉBUTS DE LA RÉPUBLIQUE ROMAINE

Libertatis autem originem inde magis quia annum imperium consulare factum est quam quod deminutum quicquam sit ex regia potestate numeres<sup>1</sup>. Omnia iura, omnia insignia primi consules tenuere<sup>2</sup>; id modo cautum est ne, si ambo fasces haberent, duplicatus terror uideretur. Brutus prior, concedente collega, fasces habuit; qui non acrior uindex libertatis fuerat quam deinde custos fuit. Omnium primum auidum nouae libertatis populum, ne postmodum flecti precibus aut donis regiis posset, iure iurando adegit neminem Romae passuros regnare. Deinde quo plus uirium in senatu frequentia etiam ordinis faceret, caedibus regis deminutum Patrum numerum primoribus equestris gradus lectis ad trecentorum summam expleuit, traditumque inde fertur ut in senatum uocarentur qui Patres quique conscripti essent; conscriptos uidelicet [nouum senatum]<sup>3</sup> appellabant lectos. Id mirum quantum profuit ad concordiam ciuitatis iungendosque Patribus plebis animos.

<sup>1</sup> *Libertatis autem originem inde ... numeres*: trad. « D'ailleurs on date le début de l'ère républicaine de ce moment ... »

<sup>2</sup> *tenuere* = *tenuerunt*

<sup>3</sup> Les mots entre [...] ne sont pas à traduire.

Latin L.A  
lett. Modernes

## PROBLÈMES POSÉS PAR UN JUGEMENT

*Pline rend compte à un ami de l'issue d'une affaire où il a lui-même plaidé. La dernière partie de cette affaire concernait un sénateur, Firmicus, accusé de mauvaise gestion et de corruption. La peine retenue pour cet homme pose pour Pline plusieurs sortes de problèmes en termes de pouvoir(s).*

Firminus inductus in senatum respondit crimini noto. Secutae sunt diuersae sententiae consulum designatorum. Cornutus Tertullus censuit ordine mouendum<sup>1</sup>, Acutius Nerua in sortitione prouinciae rationem eius non habendam. Quae sententia tamquam mitior uicit, cum sit alioqui durior tristiorque. Quid enim miserius quam exsectum et exemptum honoribus senatoriis, labore et molestia non carere ? quid grauius quam tanta ignominia affectum non in solitudine latere, sed in hac altissima specula conspiciendum se monstrandumque praebere ? Praeterea quid publice minus aut congruens aut decorum ? notatum a senatu in senatu sedere, ipsisque illis a quibus sit notatus aequari ; summotum a proconsulatu quia se in legatione turpiter gesserat, de proconsulibus iudicare, damnatumque sordium uel damnare alios uel absoluere ! Sed hoc pluribus uisum est. Numerantur enim sententiae, non ponderantur; nec aliud in publico consilio potest fieri, in quo nihil est tam inaequale quam aequalitas ipsa. Nam cum sit impar prudentia, par omnium ius est.

---

<sup>1</sup> *Mouendum* <esse>. De même, à la fin de la phrase : *habendam* <esse>.

Latin LA  
lett. Modenes

ÉNÉE NE POUVAIT PAS RÉGNER SUR CARTHAGE !

*Jupiter a envoyé Mercure pour qu'il avertisse Énée qu'il doit quitter Carthage pour accomplir sa mission et être le chef qui était attendu.*

Aenean fundantem arces ac tecta nouantem 260

conspicit<sup>1</sup>. Atque illi stellatus iaspide fulua  
ensis erat Tyrioque ardebat murice laena  
demissa ex umeris, diues<sup>2</sup> quae munera<sup>2</sup> Dido  
fecerat, et tenui telas discreuerat auro.

Continuo inuadit : « tu nunc Karthaginis altae 265

fundamenta locas pulchramque uxorius urbem  
exstruis ? heu, regni rerumque oblite tuarum !

Ipsa deum<sup>3</sup> tibi me claro demittit Olympo

regnator, caelum et terras qui numine torquet,  
ipse haec ferre iubet celeris mandata per auras: 270

quid struis ? aut qua spe Libycis teris otia terris ?

Si te nulla mouet tantarum gloria rerum

Ascanium surgentem et spes heredis Iuli

respice, cui regnum Italiae Romanaque tellus 275

debentur. » Tali Cyllenius<sup>4</sup> ore locutus

mortalis uisus medio sermone reliquit

et procul in tenuem ex oculis euanuit auram.

<sup>1</sup> A pour sujet Mercure.

<sup>2</sup> Construire : *munera quae diues Dido...*

<sup>3</sup> *Deum* = *deorum*

<sup>4</sup> Mercure était né sur le mont Cyllène en Arcadie.

JUPITER MET FIN À UNE ASSEMBLÉE MOUVEMENTÉE

*Au début du livre 10 de l'Énéide, prend place un Conseil des dieux au cours duquel les déesses Junon et Vénus s'opposent violemment. Jupiter intervient alors.*

Tum pater omnipotens, rerum cui prima potestas,                   100  
infit<sup>1</sup> (eo dicente deum<sup>2</sup> domus alta silescit  
et tremefacta solo tellus, silet arduus aether,  
tum Zephyri posuere<sup>3</sup>, premit placida aequora pontus) :  
« accipite ergo animis atque haec mea figite dicta.  
Quandoquidem Ausonios<sup>4</sup> coniungi foedere Teucris                   105  
haud licitum<sup>5</sup>, nec uestra capit discordia finem,  
quae cuique est fortuna hodie, quam quisque secat spem,  
Tros Rutulusne fuat<sup>6</sup>, nullo discrimine habebo<sup>7</sup>,  
seu fatis Italum castra obsidione tenentur<sup>8</sup>  
siue errore malo Troiae<sup>9</sup> monitisque sinistris.                   110  
Nec Rutulos soluo. Sua cuique exorsa laborem  
fortunamque ferent. Rex Iuppiter omnibus idem.  
Fata uiam inuenient. » Stygii per flumina fratris,  
per pice torrentis atraque uoragine ripas  
adnuat et totum nutu tremefecit Olympum.                   115  
Hic finis fandi. Solio tum Iuppiter aureo  
surgit, caelicolae medium quem ad limina ducunt.

<sup>1</sup> *infit* <fari>

<sup>2</sup> *deum* = *deorum*

<sup>3</sup> *posuere* = *posuerunt*

<sup>4</sup> les « Ausoniens » : les peuples de l'Italie opposés aux Troyens

<sup>5</sup> *licitum* <est>

<sup>6</sup> *fuat* : subjonctif archaïque, pour *sit*.

<sup>7</sup> *Habebo* a pour compléments *fortunam* et *spem*, antécédents placés dans les relatives.

<sup>8</sup> Le camp des Troyens s'est en effet trouvé assiégé après qu'Énée a laissé ses hommes pour se rendre à Pallantée et chercher l'aide des Grecs d'Évandre et des Étrusques de Tarchon.

<sup>9</sup> *Troiae* = *Troianorum*



## JUGEMENT DE TITE-LIVE SUR LES ROIS DE ROME

Liberi iam hinc populi Romani res pace belloque gestas, annuos magistratus, imperiaque legum potentiora quam hominum peragam. Quae libertas ut laetior esset proximi regis superbia fecerat. Nam priores ita regnarunt ut haud immerito omnes deinceps conditores partium certe urbis, quas novas ipsi sedes ab se auctae multitudinis addiderunt, numerentur ; neque ambigitur quin Brutus idem qui tantum gloriae superbo exacto rege meruit pessimo publico id facturum fuerit, si libertatis immaturae cupidine priorum regum alicui regnum extorsisset. Quid enim futurum fuit, si illa pastorum conuenarumque plebs, transfuga ex suis populis, sub tutela inuiolati templi aut libertatem aut certe impunitatem adeptam, soluta regio metu agitari coepta esset tribuniciiis procellis, et in aliena urbe cum patribus serere certamina, priusquam pignora coniugum ac liberorum caritasque ipsius soli, cui longo tempore adsuescitur, animos eorum consociasset<sup>1</sup> ?

---

<sup>1</sup> *consociasset = consociauisset*

dakon LA  
lett. Modernes

## SOLIDARITÉ ENTRE ROIS

Iam Tarquinius ad Lartem Porsennam, Clusinum regem, perfugerant. Ibi, miscendo consilium precesque nunc orabant, 'ne se, oriundos ex Etruscis, eiusdem sanguinis nominisque, egentes exsulare pateretur', nunc monebant etiam 'ne orientem morem pellendi reges inultum sineret. Satis libertatem ipsam habere dulcedinis : nisi, quanta ui ciuitates eam expetant, tanta regna reges defendant, aequari summa infimis ; nihil excelsum, nihil quod supra cetera emineat, in ciuitatibus fore ; adesse finem regnis, rei inter deos hominesque pulcherrimae'. Porsenna cum regem esse Romae, tum Etruscae gentis regem, amplum<sup>1</sup> Tuscis ratus<sup>2</sup>, Romam infesto exercitu uenit. Non unquam alias ante tantus terror senatum inuasit ; adeo ualida res tum Clusina erat magnumque Porsennae nomen. Nec hostes modo timebant sed suosmet ipsi ciues, ne Romana plebs, metu percussa, receptis in urbem regibus uel cum seruitute pacem acciperet.

---

<sup>1</sup> *amplus alicui* : « avantageux pour quelqu'un »

<sup>2</sup> *ratus* : ce participe est construit avec une proposition infinitive en fonction de cod et l'adjectif *amplum* comme attribut de ce cod.

Labor LA  
lett Modernes

UN BON PRINCE DOIT SAVOIR FAIRE PREUVE DE CLÉMENCE

*Le philosophe Sénèque s'adresse à Néron*

A duabus causis punire princeps solet, si aut se uindicat aut alium. Prius de ea parte disseram, quae ipsum contingit ; difficilius est enim moderari, ubi dolori debetur ultio, quam ubi exemplo. Superuacuum est hoc loco admonere, ne facile credat, ut uerum excutiat, ut innocentiae fauceat et, ut adpareat, non minorem agi rem periclitantis quam iudicis sciat ; hoc enim ad iustitiam, non ad clementiam pertinet ; nunc illum hortamur, ut manifeste laesus animum in potestate habeat et poenam, si tuto poterit, donet, si minus, temperet longeque sit in suis quam in alienis iniuriis exorabilior. Nam quemadmodum non est magni animi, qui de alieno liberalis est, sed ille, qui, quod alteri donat, sibi detrahit, ita clementem uocabo non in alieno dolore facilem, sed eum, qui, cum suis stimulis exagitetur, non prosilit, qui intellegit magni animi esse iniurias in summa potentia pati.



RAISONS POUR LESQUELLES LE GOUVERNEMENT ARISTOCRATIQUE EST LE MEILLEUR POUR  
UNE CITÉ

Virtute uero gubernante rem publicam quid potest esse praeclarius ? cum is, qui imperat aliis, seruit ipse nulli cupiditati, cum, quas ad res ciuis instituit et uocat, eas omnis complexus est ipse nec leges inponit populo, quibus ipse non pareat, sed suam uitam ut legem praefert suis ciuibus. Qui si unus satis omnia consequi posset, nihil opus esset pluribus ; si uniuersi uidere optimum et in eo consentire possent, nemo delectos principes quaereret. Difficultas ineundi consilii rem a rege ad plures, error et temeritas populorum a multitudine ad paucos transtulit. Sic inter infirmitatem unius temeritatemque multorum medium optimates possederunt locum, quo nihil potest esse moderatius ; quibus rem publicam tuentibus beatissimos esse populos necesse est, uacuos omni cura et cogitatione, aliis permissio otio suo, quibus id tuendum est neque committendum, ut sua commoda populus neglegi a principibus putet.

---

Latin L.A.  
lett. Flabernes

## DE L'IMPORTANCE DES SIGNES EXTÉRIEURS DE POUVOIR

*Un des premiers consuls de l'histoire romaine, Publius Valerius (surnommé Publicola à la suite de l'événement ici raconté), se retrouve tout à coup suspecté d'aspiration à la royauté après la mort de son collègue, Brutus, celui qui avait chassé les Tarquins.*

Consuli deinde qui superfuerat<sup>1</sup>, ut sunt mutabiles uolgi animi, ex fauore non inuidia modo sed suspicio etiam cum atroci crimine orta<sup>2</sup>. Regnum eum adfectare fama ferebat, quia nec collegam subrogauerat in locum Bruti et aedificabat in summa Velia : ibi alto atque munito loco arcem inexpugnabilem fieri. Haec dicta uolgo creditaque cum indignitate angerent consulis animum, uocato ad concilium populo submissis fascibus in contionem escendit. Gratum multitudini spectaculum fuit, submissa sibi esse imperii insignia confessionemque factam populi quam consulis maiestatem uimque maiorem esse<sup>3</sup>.

Ibi audire iussis consul laudare fortunam collegae, quod liberata patria, in summo honore, pro re publica dimicans, matura gloria necdum se uertente in inuidiam, mortem occubisset: se superstitem gloriae suae ad crimen atque inuidiam superesse; ex liberatore patriae ad Aquilios se Vitelliosque<sup>4</sup> recidisse. "Nunquamne ergo", inquit, "ulla adeo uobis spectata<sup>5</sup> uirtus erit, ut suspicione uiolari nequeat ? Ego me, illum acerrimum regum hostem, ipsum cupiditatis regni crimen subiturum<sup>6</sup> timerem ?<sup>7</sup>"

---

<sup>1</sup> Une bataille a opposé les Etrusques supportant les Tarquins, et les Romains : Brutus a été tué.

<sup>2</sup> *orta* <est>.

<sup>3</sup> *confessionemque factam* <esse> *maiestatem uimque populi maiorem quam consulis esse*.

<sup>4</sup> Ce sont les noms de deux grandes familles romaines qui s'étaient compromises avec les Tarquins après leur éviction.

<sup>5</sup> *spectata* : emploi adjectival de *spectatus*, *a*, *um*, au sens de « éprouvé(e) », « reconnu(e) »

<sup>6</sup> *subiturum* <esse>.

<sup>7</sup> Le discours continue : P. Valerius annonce dans la suite qu'il fera construire sa maison à un niveau plus bas que les habitations du peuple.

Labin LA  
lett. Modernes

## PROBLÈMES POSÉS PAR UN JUGEMENT

*Pline rend compte à un ami de l'issue d'une affaire où il a lui-même plaidé. La dernière partie de cette affaire concernait un sénateur, Firmicus, accusé de mauvaise gestion et de corruption. La peine retenue pour cet homme pose pour Pline plusieurs sortes de problèmes en termes de pouvoir(s).*

Firminus inductus in senatum respondit crimini noto. Secutae sunt diuersae sententiae consulum designatorum. Cornutus Tertullus censuit ordine mouendum<sup>1</sup>, Acutius Nerua in sortitione prouinciae rationem eius non habendam. Quae sententia tamquam mitior uicit, cum sit alioqui durior tristiorque. Quid enim miserius quam exsectum et exemptum honoribus senatoriis, labore et molestia non carere ? quid grauius quam tanta ignominia affectum non in solitudine latere, sed in hac altissima specula conspiciendum se monstrandumque praebere ? Praeterea quid publice minus aut congruens aut decorum ? notatum a senatu in senatu sedere, ipsisque illis a quibus sit notatus aequari ; summotum a proconsulatu quia se in legatione turpiter gesserat, de proconsulibus iudicare, damnatumque sordium uel damnare alios uel absoluere ! Sed hoc pluribus uisum est. Numerantur enim sententiae, non ponderantur; nec aliud in publico consilio potest fieri, in quo nihil est tam inaequale quam aequalitas ipsa. Nam cum sit impar prudentia, par omnium ius est.

---

<sup>1</sup> *Mouendum <esse>*. De même, à la fin de la phrase : *habendam <esse>*.

Lahn LA  
Pett. Modernes

## LE DISCOURS D'UNE REINE

*Didon s'adresse aux Troyens qui viennent d'arriver devant Carthage après avoir été séparés de leur chef Énée par la tempête.*

Tum breuiter Dido uultum demissa profatur :  
« Soluite corde metum, Teucrici, secludite curas.  
Res dura et regni nouitas me talia cogunt  
moliri et late finis custode tueri.  
Quis genus Aeneadam, quis Troiae nesciat urbem,  
uirtutesque uirosque aut tanti incendia belli ?  
Non obtunsa adeo gestamus pectora Poeni,  
nec tam auersus equos Tyria Sol iungit ab urbe.  
Seu uos Hesperiam magnam Saturniaque arua  
siue Erycis finis<sup>1</sup> regemque optatis Acesten,  
auxilio tutos dimittam opibusque iuuabo.  
Vultis et his mecum pariter considerare regnis ?  
urbem quam statuo, uestra est ; subducite nauis ;  
Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.  
Atque utinam rex ipse Noto compulsus eodem  
adforet Aeneas ! Equidem per litora certos  
dimittam et Libyae lustrare extrema iubebo,  
~~si quibus eiectus siluis aut urbibus errat.~~»

---

<sup>1</sup> *finis* = *finis* — l'expression *Erycis finis* désigne la Sicile, dont Eryx avait été roi.

Latin LA  
lett. Modernes

QUI VEUT EXERCER DURABLEMENT LE POUVOIR N'A PAS INTÉRÊT À TROP SE FAIRE  
CRAINdre

Omnium autem rerum nec aptius est quicquam ad opes tuendas ac tenendas quam diligere, nec alienius quam timeri. Praeclare enim Ennius : « Quem metuunt oderunt; quem quisque odit, perisse<sup>1</sup> expetit ». Multorum autem odiis nullas opes posse obsistere, si antea fuit ignotum, nuper est cognitum. Nec uero huius tyranni<sup>2</sup> solum, quem armis oppressa pertulit ciuitas ac paret cum maxime mortuo<sup>3</sup>, interitus declarat quantum odium hominum ualeat ad pestem, sed reliquorum similes exitus tyrannorum, quorum haud fere quisquam talem interitum effugit. Malus enim est custos diuturnitatis metus contraque beniuolentia fidelis uel ad perpetuitatem. Sed iis, qui ui oppressos imperio coercent, sit sane adhibenda saeuitia, ut eris<sup>4</sup> in famulos, si aliter teneri non possunt ; qui uero in libera ciuitate ita se instruunt ut metuantur, iis nihil potest esse dementius. Quamuis enim sint demersae leges alicuius opibus, quamuis timefacta libertas, emergunt tamen haec aliquando aut iudiciis tacitis aut occultis de honore suffragiis.

---

<sup>1</sup> <eum> perisse expetit.

<sup>2</sup> Il s'agit de Jules César.

<sup>3</sup> Construire ac <cui> paret <ciuitas> cum maxime mortuo, avec cum maxime = « maintenant surtout », « maintenant précisément »

<sup>4</sup> Voir à herus, i (ou erus, i).

Lahn LA  
lett. Proclames